

<p>CASE 63</p> <p>Definitions, Mark-Room Rule 18.2(b), Mark-Room: Giving Mark-Room Rule 18.2(c)(2), Mark-Room: Giving Mark-Room Rule 21(a), Exoneration</p>	<p>CASO 63</p> <p>Definiciones, Espacio en Baliza Regla 18.2(b), Espacio en Baliza: Dar Espacio en Baliza Regla 18.2(c)(2), Espacio en Baliza: Dar Espacio en Baliza Regla 21(a), Exoneración</p>
<p><i>At a mark, when space is made available to a boat that is not entitled to it, she may, at her own risk, take advantage of the space.</i></p>	<p><i>En una baliza, cuando un barco se encuentra con un espacio al que no tiene derecho puede, asumiendo el riesgo, aprovecharlo.</i></p>

<p>Facts</p> <p>Two boats, A and B, broad reaching and about to leave a mark to starboard, were overlapped with B outside. C was further astern. A passed the mark about one hull length to leeward, as did B, leaving ample space for C to round the mark inside them. B, because of her position outside A, was unable to deny C that space, and at no time during the incident sailed a course that would have resulted in a collision with C. No contact occurred. B protested C.</p> <p>The next leg of the course was a close reach on starboard tack to the next mark (see direction to the next mark in the diagram).</p> <p>The protest committee dismissed B's protest stating that C did not break any rule when she sailed between B and the mark and C did not cause B to take avoiding action or prevent B from luffing. B appealed on the grounds that C's action prevented her from executing her intended manoeuvre, which had been to slow down by bearing away and then to harden up across A's transom, thereby denying space to C to pass inside.</p>	<p>Hechos</p> <p>Dos barcos, A y B, a punto de pasar la baliza de sotavento, navegaban en un largo abierto y comprometidos, siendo B el barco exterior. C estaba alejado a popa de ambos. A, igual que B, pasó la baliza dejándola aproximadamente a una eslora por sotavento, cediendo a C amplio espacio para pasar la baliza por el interior de ambos. Al ser barco exterior con respecto a A, B no pudo impedir ese espacio a C y en ningún momento durante el incidente navegó a un rumbo que hubiera provocado una colisión con él. No existió colisión. B protestó a C.</p> <p>El siguiente tramo del recorrido era un través cerrado amurados a estribor hasta la siguiente baliza (véase dirección a la siguiente baliza en el dibujo).</p> <p>La protesta de B contra C se desestimó porque C no había infringido ninguna regla al pasar entre B y la baliza, no obligó a B a tomar ninguna acción evasiva ni le impidió orzar. B apeló alegando que la acción de C le había impedido realizar la maniobra que tenía intención de hacer, que consistía en reducir su velocidad arribando para después, orzar de golpe y cruzar la popa de A, cerrando de este modo a C el espacio para pasar por el interior.</p>
<p>Decision</p> <p>B's appeal is dismissed.</p> <p>Rule 12 (and later rule 11) required C to keep clear of B. When B reached the zone at position 1, she was clear ahead of C so rule 18.2(b) required C to give B mark-room. C complied with those rules.</p> <p>After C became overlapped inside B, C was also required by rule 18.2(c)(2) to give B room to sail her proper course. However, because B was overlapped outside A, B was prevented by A from sailing any closer to the mark than she did. As a result, there was ample space for C to sail</p>	<p>Decisión</p> <p>Se desestima la apelación de B.</p> <p>La regla 12 (y más adelante la regla 11) obligaban a C a mantenerse separado de B. Cuando B llegó a la zona en la posición 1, estaba libre a proa de C, por lo que la regla 18.2(b) obligaba a C a otorgar espacio en baliza a B.</p> <p>Después de que C se comprometiera por el interior de B, C quedó obligado por la regla 18.2(c)(2) a dar a B espacio en baliza para navegar a su rumbo debido. Sin embargo, la situación de compromiso de B por el exterior de A impidió que aquel navegara más cerca de la baliza que lo</p>

<p>between B and the mark without preventing B from sailing her proper course. Therefore, C did not break rule 18.2(c)(2).</p>	<p>que hizo. Como resultado, había un amplio espacio para que C navegara entre B y la baliza sin impedir que B navegara su rumbo debido. En consecuencia, C no infringió la regla 18.2(c)(2).</p>
<p>When a boat voluntarily or unintentionally makes space between herself and a mark available to another that has no right to such space, the other boat may take advantage, at her own risk, of the space. The risk the other boat takes is that the boat entitled to mark-room may be able to close the gap between herself and the mark while sailing her proper course. In that case, the boat entitled to mark-room will be exonerated under rule 21(a) if she breaks a rule of Section A or rule 15 or 16, and only rule 14 will limit her course if she makes a rapid and aggressive attempt to close the gap between herself and the mark.</p>	<p>Cuando un barco voluntaria o involuntariamente proporciona a otro barco un espacio entre él y la baliza al que el otro barco no tiene derecho, éste puede, asumiendo el riesgo, aprovechar ese espacio. El riesgo que corre el otro barco es que el barco con derecho a espacio en baliza pueda cerrar el hueco entre él y la baliza al navegar a su rumbo debido. En ese caso, el barco con derecho a espacio en baliza será exonerado por la regla 21(a) si infringe una regla de la Sección A o las reglas 15 ó 16, y sólo la regla 14 limitará su rumbo si hace un intento rápido y agresivo para cerrar el hueco entre él y la baliza.</p>
<p>GBR 1984/1</p>	<p>GBR 1984/1</p>